

漢譯世界名著

西 門 子 自 傳

Werner on Siemens 原著  
魏 以 新 譯 述

商務印書館印行

中華民國三十五年二月重慶初版  
中華民國三十六年六月上海初版

Φ (91720 滬報紙)

漢譯世界名著  
西門子自傳一冊

Lebenserinnerungen.

定價國幣伍元伍角

印刷地點外另加運費

原著者  
Werner von Siemens

譯述者  
魏以新

上海河南中路

發行人  
朱經農

印刷所  
商務印書館

商務印書館

發行所  
各地書館

\*\*\*\*\*  
版 翻  
權 印  
所 必  
有 究  
\*\*\*\*\*

新

## 譯者引言

本書是偉爾納·封·西門子 (Werner von Siemens) 所作生平回憶錄 (Lebenserinnerungen) 茲簡稱西門子自傳。

西門子於一八一六年 (清嘉慶二十一年) 十二月十三日，生於德國漢諾威，一八九二年 (清光緒十八年) 十二月六日卒於柏林。家世業農，他想學工，但因經濟關係，不克如願。乃入普魯士軍隊，充當砲兵軍官，始得研究工程學和自然科學的機會，並至柏林大學聽講。父母逝世甚早，不得不藉各種發明，籌措年幼弟妹 (他有七個弟弟——四弟威廉，五弟腓特烈，六弟卡爾，都是發明家——一姊一妹) 的教育費，威廉並因此於一八四三年赴英國利用各種發明，在經濟方面得到了很好的結果。一八四六年，著者發明自動斷續器的電器指針電報機，創製無縫的，用馬來樹膠塗包的電線，次年與機械匠哈爾斯列 (Halcke) 設廠實地製造，他抱定『貨真價實』主義，與大主顧普魯士電政管理局發生爭執，只得刻苦奮鬥，維持他的企業。幸而威廉和卡爾任英俄兩國協助，使國外營業得到鞏固的基礎。他又發明了雙丁電樞感應器，酒精定量器，並且參加深海電線的敷設，營業復得發展。一八六八年他發明發電機，於是電氣不獨用以傳遞消息，指示信號，發號施令，並可使電燈放光，運轉機械，煉製鋼鐵，開動電車，

——世界第一輛電車，亦爲西門子於一八八一年所造——節省人類精力，減除人類痛苦，建立了電氣工業的基礎，西門子哈爾斯刻公司遂在強電流工程方面開始工作，更藉其他發明，營業不斷進展。一八八八年被封爲貴族（姓前用 *von*）。一八九〇年，只任公司總監督，不復主持日常事務。

西門子在德國工業發展史上，是最重要的人物之一。他以爲擁有資源不足恃，必須有利用資源的能力，方可立國。他有絕頂的發明天才和遠大的商業眼光。他極力主張專利制度，手訂德國專利法案，使德國工業出品，做到『貨真價實』的地步。他又是個『正其誼不謀其利，明其道不計其功』的人，但他研究工作的結果，總是於『利用厚生』大有關係。他是工程師家，但他被那『爲學問而學問』的德國科學研究院邀爲會員，使他得到無上的榮譽。他在社會政策方面，創立了許多基本制度，如工人養老金及孤寡撫恤金等，德國政府以後才製訂這方面的法律。

一八八八年他打算作自傳，次年秋季開始寫了一半，逐年分寫，一八九二年秋季作完後，即交柏林斯普林革 (*Julius Springer*) 書局印刷，十一月二十九日裝成第一部，他得自閱一遍，八天後便死了。

本書至一九三八年十三版，足徵其有永久價值。書中敘述近代工程文化偉大成功之經過，以及著者富於創造思想，精力過人，波瀾甚多的生涯，均足爲時代讀物。他的嘉言懿行，散見

於書中者甚多。至於雖有威廉第一的囑付，並不自己設法去見皇后（見在社會上之地位節），尤足表示他爲人的風度。他沒有祖父的遺產，沒有任何種奧援，只靠自己的能力，只靠自己求得的智識，只靠不斷的勤勉和堅忍的毅力，從一無所有之中，創造一種世界企業，維持十六萬人的生計，在這工業化呼聲甚高時代，青年朋友讀了此書，定有鼓舞奮發的作用。

本書係民國二十七年和三十二年譯的，曾得友人陳有璇教授和鮑厄（Barer）教授的幫助，而褚華南（Stürwald）教授指示尤多，謹此誌謝。

三十三年七月七日西川李莊 魏以新

# 目錄

## 譯者引言

第一章 一八八九年六月在哈次堡作	一
序言	一
最早的少年回憶	二
家庭	三
格羅特姑母	四
父母	五
楞特	六
門孫多夫	七
受課	九
家庭教師斯逢荷爾次	九
律培克文科中學	一一
職業的選擇	一二

旅行到柏林	三
入學考試	四
新兵時期	六
進級	七
奉派入砲工學校	七
考試	八
拜訪門孫多夫	九
威廉弟	九
父母的死	一〇
危險的試驗，爆裂	一
調到威丁堡	二
一次決鬪的結果	二
奉命到柏林	五
威廉弟	五
在柏林創始鍍金鍍銀的方法	六
威廉在英國的第一次成功	六

其他發明	二七
到倫敦	二八
經過巴黎回國	二八
在巴黎的生活	二八
新的生活方向	二九
工程學會	三〇
普魯士的科學和工程學	三一
科學和工程學的研究	三一
初期著述工作	三二
指針電報機	三三
新的生活計劃	三四
不吉利的散步	三五
調出柏林的威脅	三六
棉花火藥	三六
在西班牙道火藥廠的試驗	三八
在電信委員會工作	三九



馬來樹膠電線	三九
西門子哈爾斯刻公司的創辦	四〇
民衆利用電報	四一
一八四八年三月十八日	四一
三月十九日王宮前廣場上的情形	四三
出乎意料之外的轉變	四四
到基爾	四六
海底水雷	四六
漂亮的女敵	四七
基爾市民軍的召集	四八
腓特烈俄特的佔領	四八
要塞中的生活	四九
到普羅普斯泰募兵	五〇
農民義勇兵團的組織	五一
警報，地雷的安置	五一
地雷的過早爆發	五二

爆炸的效力	五三
向法林斯堡進軍	五四
農民義勇軍團的解散	五五
在行營裏	五六
挨刺斐得砲台的建築	五七
要塞生活	五八
馮得爾坦義勇軍所舉行的襲擊	五九
回柏林	六〇
柏林到美因河邊法蘭克福電線	六一
馬來樹膠電線的製造	六一
弗打感應器	六三
電線建築的開始	六三
各種困難	六四
愛塞那赫到美因河邊法蘭克福的地上電線	六四
避電針，地中電流	六五
地下導線的靜電灌電	六五

到哥倫的電線	六六
穿過萊茵河的電纜	六七
哥倫到弗維耶的電線	六七
決定不做公務人員	六八
不做公務人員的理由	六九
脫離軍隊	七〇
從事營業工作	七一
發表少專利少	七二
結果	七二
用鉛保護導線	七三
模斯電信機	七四
轉電	七四
克拉麥的指針電信機	七五
關於電報的記錄	七五
著作權	七六
一八五〇年前的科學和工程學的工作	七八

普魯士地下電線的失敗	八一
在外國的企業	八二
兄弟姊妹	八二
威廉的個性	八七
腓特烈的個性	八八
卡爾的個性	八八
自己的個性	八九
在俄國經營企業的開始	八九
與馬提爾得·德盧曼訂婚	八九
乘驛遞馬軍到里加	九〇
乘槎到聖彼得堡	九二
旅行中的冒險	九二
聖彼得堡的印象	九四
患病	九五
喀琅斯塔得線	九五
第二次到聖彼得堡	九六

結婚	九六
召卡爾赴俄	九七
第三次赴俄	九七
護照的困難	九七
拒發護照的理由	九九
介紹卡爾給克來恩密舍爾伯爵	〇〇
喀琅斯塔得線	〇〇
華沙·聖彼得堡線	〇一
克里米戰爭期內的電線建造	〇一
通到戰場的電線	〇三
扣留	〇五
進謁普魯士王子	〇六
聖彼得堡營業的獨立	〇六
聖彼得堡營業的日漸重要	〇八
沒有行賄	〇九
第二章 一八九〇年六月在哈次堡作	一〇

第一條海底電線	一〇
撒地尼亞·波那深海電纜	一一
沉設電纜的理論	一二
按照理論沉設電纜	一三
辛苦敷設安然成功	一四
在南方的印象	一五
致戈登信	一六
系統檢查電纜的必須	一七
瓶線的研究	一八
感應書寫電報機	一九
紅海線	二〇
容電器在海底電報中的第一次應用	二一
『科學的胡說』成了真理，水銀單位	二二
旅行的經歷	二三
拜訪基俄普斯的金字塔	二四
海上冒險	二五

蘇亞金地方的長官	一三三
回歐洲	一三四
阿爾馬輪船的撞破	一三五
敷設電纜的軍艦駛來救援	一四〇
經馬賽回國	一四一
印度電線的破滅及其原因	一四二
爲英國政府檢查電纜	一四二
喀他基那至俄朗的銅套電纜	一四三
經過馬德里旅行到俄朗	一四四
電纜的狀況	一四五
敷設的方法	一四五
電纜的折斷	一四六
乘船到亞爾美利亞	一四六
龍卷的觀察	一四七
船因鼓輪所受的危險	一四七
突然使船掉頭的結果，龍卷撞倒了船	一四九

海面的亮光	一五〇
第二次的敷設也失敗了	一五一
政治事件的印象，與得伏岐的政治談話	一五二
第三次的敷設試驗也未成功	一五四
倫敦公司和柏林公司的分離	一五五
刻赤波提電纜	一五五
一八六〇年前的科學和工程學的工作	一五六
商會會員和名譽博士	一六八
政治活動	一六八
營業的繼續發展	一七六
印度歐洲線	一七六
購買開達柏革的銅礦	一七九
營業的困難	一八〇
到高加索旅行	一八一
乘船到君士坦丁堡，俄麥帕夏	一八一
君士坦丁堡	一八二



索非亞教堂·····	一八三
拜會達拉布松的帕夏·····	一八四
乘船到巴統和波提·····	一八五
巴統的碼頭建築·····	一八五
乘船到俄爾彼利，乘車到庫利斯·····	一八六
該拉提寺·····	一八六
走過蘇拉姆山·····	一八七
提夫利斯·····	一八八
高加索的土匪·····	一八八
乘車走過草原，想像的土匪·····	一八九
太白金星的出現·····	一九〇
安能腓爾德，什發培人在高加索的居留地·····	一九〇
俄國各党派·····	一九一
森林的消滅·····	一九二
開達柏革的地勢，從前和現在的景象·····	一九三
一位公衛的地洞·····	一九三